

**РЕФЕРАТ**  
**ЗА ИЗБОР НА НАСТАВНИК ЗА НАСТАВНО-НАУЧНИТЕ ОБЛАСТИ**  
**РОМАНИСТИКА И ПРЕВЕДУВАЊЕ НА ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ ПРИ**  
**УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ ВО ШТИП**

Со Одлука бр. 1902-110/6 од 22.6.2022 година, донесена на 250. седница на Наставно-научниот совет на Филолошки факултет во Штип, одржана на 22.6.2022 година, определени сме за членови на Рецензентската комисија за избор на наставник во сите звања (редовен професор) за наставно-научните области *романистика* и *преведување* на Филолошкиот факултет при Универзитетот „Гоце Делчев“ во Штип, во состав:

- д-р **Звонко Никодиновски**, редовен професор на Филолошки факултет „Блаже Конески“ при Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје – претседател;
- д-р **Маргарита Велевска**, редовен професор на Филолошки факултет „Блаже Конески“ при Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје – член;
- д-р **Радица Никодиновска**, редовен професор на Филолошки факултет „Блаже Конески“ при Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје – член.

Конкурсот за овој избор беше објавен во дневните весници „Слободен печат“ и „Коха“ на 15 јуни 2022 година и во предвидениот рок за конкурирање се пријави само еден кандидат: д-р **Светлана Јакимовска**, вонреден професор на Филолошки факултет при Универзитет „Гоце Делчев“ во Штип.

Врз основа на приложената документација од кандидатката, проф. д-р Светлана Јакимовска, чест ни е на Наставно-научниот совет на Филолошкиот факултет во Штип да му го поднесеме следниов

**ИЗВЕШТАЈ**

**Биографски податоци**

Кандидатката проф. д-р **Светлана Јакимовска** е родена во 1979 година во Скопје. Основно образование завршува во Скопје, во ОУ „Коле Неделковски“. Со средно образование (јазична гимназија) се стекнува во Гимназијата „Јосип Броз -Тито“ во Скопје во 1998 година. Во студиската 1998/1999 година се запишува на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, на групата Француски јазик и книжевност, а дипломира во декември 2002 година со што се стекнува со стручниот назив **дипломиран филолог по француски јазик и книжевност – преведувачка насока**. Студиите ги завршува со просечен успех од **9,59**.

Во 2003 година се стекнува со доквалификација за работа како професор.

Во 2005 година станува овластен судски преведувач од француски на македонски јазик и обратно.

Во 2004 година Јакимовска се запишува на постдипломски студии на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје, на групата Француски јазик. Во октомври 2007 година, под менторство на проф. д-р Звонко Никодиновски, јавно го одбранува магистерскиот труд од областа *терминологија* на тема „Односите меѓу називот и поимот во терминологијата (врз примери од правни термини на француски и македонски јазик)“ со што се стекнува со стручен назив **магистер по филолошки науки**. Магистерските студии ги завршува со просечен успех од **10.00**.

На 30.12.2009 година, на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје, кандидатката Јакимовска ја одбранила својата докторска дисертација, исто така под менторство на проф. д-р Звонко Никодиновски, на тема „Односите меѓу терминологијата и преведувањето (врз примери од правни текстови на француски и на македонски јазик)“, од областа на терминологијата и традуктологијата, со што се здобива со стручен назив **доктор по филолошки науки**.

Кандидатката д-р Светлана Јакимовска во периодот од 2003 до 2012 година работела како професор и преведувач во повеќе институции. Од 2003 година до 2012 година работи како професор по француски јазик во приватниот центар за странски јазици

„Лингва линк“. Во периодот од 2006 и 2007 година работи како професор и преведувач за седиштето на Светска банка во Скопје. Во периодот на 2008 и 2009 година работи како професор по француски јазик на Факултетот за аудиовизуелни уметности – ЕСРА во Скопје. Од 2005 година па сè до 2012 година ангажирана е како професор по француски јазик и преведувач во Уставниот суд на Република Македонија. Работела и како преведувач за Министерството за култура на РМ, претставништвото на Советот на Европа во Скопје, Собранието на Град Скопје, а вршела и судски преводи за потребите на разни организации, преведувачки бироа и адвокатски канцеларии. Вршела писмени преводи, консекутивни и симултани толкувања од француски кон македонски јазик и обратно, но и од англиски кон македонски јазик и обратно.

Во декември 2012 година се вработува на Филолошкиот факултет при Универзитетот „Гоце Делчев“ во Штип со звање **доцент за наставно-научната област романистика** (Универзитетски билтен бр. 94 од декември 2012 година; Договор за вработување бр. 0402-7/48 од 27.12.2012 година) на Филолошкиот факултет. Во октомври 2017 година Јакимовска е избрана во звањето **вонреден професор за наставно-научните области романистика и преведување** (Универзитетски билтен бр. 196 од септември 2017 година; Одлука бр. 1902-196/9 од 4.10.2017 година) на истиот факултет. Денес Јакимовска работи како вонреден професор на Филолошкиот факултет во Штип и одржува настава по предметите Теорија на преведување и толкување 1, Теорија на преведување и толкување 2, Француски јазик ниво А1.1., Француски јазик А1.2., Француски јазик ниво А2.1., Француски јазик ниво А2.2., Француски јазик ниво Б1.1., Француски јазик ниво Б1.2. Во рамките на соработката со Универзитетот „Пол Валери“ од Монпелие, Франција, Јакимовска се јавува во улога на раководител со практичната работа (стажирање) на студенти од втор циклус на овој факултет.

Јакимовска е автор на учебникот „Односот меѓу називот и поимот во терминологијата (врз примери од правни текстови на француски и на македонски јазик)“, како и на рецензираните скрипта и практикум „Француски јазик 1“. Јакимовска е исто така автор на над педесет трудови објавени во домашни и странски научни списанија на македонски, француски, англиски и српски јазик. Нејзин предмет на научен интерес се терминологијата (пред сè правната и теолошката), како и традуктологијата, а особено преведувањето стручни текстови, односот меѓу преведувањето и културата и критиката на преводи.

Во текот на својата академска кариера учествува и на бројни научни средби и конференции во земјата и во странство. Со свое пленарно предавање настапила на конференцијата посветена на националниот идентитет во преводот во Львов, Украина (2018 година), а исто така била член и на Научниот одбор на конференцијата *Les études françaises aujourd'hui* која се одржала на 23 и 24 октомври во 2020 Нови Сад, Србија.

Учеството во национални и меѓународни проекти, неретко резултира и со објавување на поглавје во колективни трудови како што се делата „Европска Унија: право и политики“ или „Миграција и азил: Национална, меѓународна и европска рамка“ во кои Јакимовска се осврнува на теми поврзани со односот меѓу јазикот и општеството. Во рамките на еден таков меѓународен проект предвидено е издавање на нејзино поглавје посветено на францускиот превод на книгата „Painted Bird“ од полскиот автор Јержи Косински. Книгата со наслов „Kosinski's novel *The Painted Bird* in Thirteen Languages“ ќе биде објавена во октомври 2022 година од страна на издавачот Brill.

Јакимовска исто така активно учествува и во издавачката дејност на Филолошкиот факултет како главен и одговорен уредник на *Годишниот зборник* на овој факултет, но и како уредник, одговорен за трудовите напишани на француски јазик во меѓународното списание *Палимпсест*. Таа е исто така член на уредувачкиот одбор на *Vestnik za tuje jezike/ Journal for Foreign languages* што го издава Филозофскиот факултет при Универзитетот во Љубљана.

Со цел да ги следи современите текови во однос на наставата проф. д-р Јакимовска посетува разновидни обуки и семинари кои поради пандемијата се одржуваат главно онлајн. Во таа смисла Јакимовска ги посетувала вебинарите: *7 jours sur la planète: prise en main et utilisation* организиран од страна на Францускиот институт во Скопје и TV5

Monde, одржан на 27.01.2021 и *Créer et concevoir des capsules vidéo pour les cours de FLE*, организиран од страна на Францускиот институт во Скопје, Францускиот институт на Србија и Францускиот институт на Босна и Херцеговина, со поддршка на Францускиот институт од Париз, одржан на 15 ноември 2021 година. Учествовала и на Летниот универзитет кој се одржал од 21 до 25 јуни 2021 година, организиран онлајн, од страна на Францускиот институт во Скопје, а го следела модулот со наслов *Edupreneur : développer son impact dans et hors de la classe*.

#### Општи услови за избор:

Согласно со чл. 166, ст. 3 од Законот за високото образование („Сл. весник на РМ“ бр. 82/2018) – Глава XI, кандидатката кумулативно ги исполнува сите законски предвидени услови за избор во наведеното наставно-научно звање редовен професор – и тоа:

1. Просечен успех од најмалку 8,00 (осум) на студиите на прв и втор циклус за секој циклус посебно, односно просечен успех од најмалку 8,00 (осум) на интегрирани студии од прв циклус и втор циклус. Кандидатката Јакимовска има **просечен успех** од додипломските студии **9,59**, а од постдипломските студии просечен успех **10**, со што го исполнува критериумот пропишан во конкурсот за просечен успех над осум на студиите на прв и втор циклус посебно.
2. Научен степен **доктор на науки** од научната област за која се избира. Кандидатката Јакимовска е доктор по филолошки науки од декември 2009 година кога на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје ја одбранува докторската дисертација со наслов „Односите меѓу терминологијата и преведувањето (врз примери од правни текстови на француски и на македонски јазик)“.
3. Претходен избор во **наставно-научно звање**. Јакимовска претходно била бираана во звањето вонреден професор во областите *романистика и преведување* на Филолошкиот факултет при Универзитет „Гоце Делчев“, со Одлука за избор во звањето вонреден професор на ННС бр. 1902-196/9 од 4.10.2017 година).
4. Способност за **изведување на високообразовна дејност**. Во изминатите академски години Јакимовска се здобива со неколку позитивни оценки од студентите по спроведена интерна самоевалуација.
5. Објавени **најмалку шест рецензирани** научни трудови во референтна научна публикација согласно со ЗВО во последните 5 (пет) години пред објавувањето на огласот за избор. Во последните пет години пред објавување на огласот за избор Јакимовска има објавено 14 рецензирани научни трудови во референтна научна публикација кои ги исполнуваат законските услови, а се депонирани и во Е-репозиториумот на Универзитетот „Гоце Делчев“ и тоа:

Бр.	Автор	Наслов на трудот	Списание	Година на излегување на списанието
1.	Svetlana Jakimovska	La traduction des éléments culturels macédoniens et croates dans le roman „Sorcière“ de Venko Andonovski	Le même, le semblable et le différent au sein de la langue, de la littérature et de la culture dans les pays francophones (éd. Zvonko Nikodinovski), Skopje, 2018. pp. 196-210. ISBN 978-608-234-058-6	2018 година

2.	Светлана Јакимовска	Ускрснуће Гргура Турског	Folia Linguistica et Litteraria – Časopis za nauku o jeziku i književnosti, 20. pp. 209-215. ISSN 2337-0955	2018 година
3.	Светлана Јакимовска	Трансферот на културните елементи при препевот на стихозбирката „Бели Мугри“ од Кочо Рацин	ФИЛКО - Зборник на трудови од Втора меѓународна научна конференција за филологија, култура и образование, 1 (2). pp. 201-210. ISSN 978-608-244-308-9	2018 година
4.	Светлана Јакимовска	Интерпретативната теорија во рамките на современите преведувачки теории	Годишен зборник на Филолошки факултет – Штип, 9 (11). pp. 37-42. ISSN 1857-7059	2018 година
5.	Svetlana Jakimovska	<i>Macedonian Nation in Translation: Translating Macedonian Realia into “Big Cultures”</i>	Studies in Linguistics, Anglophone Literatures and Cultures: National Identity in Translation (22). pp. 53-66. ISSN 2364-7558	2019 година
6.	Светлана Јакимовска	О путу ка себи (или о српском преводу “Исповести“ Аурелија Аугустина, Издавачка књижарница Зорана Сојановића, Сремски Карловци, Нови Сад, 2018) “	Arhe - casopis za filozofiju (30). ISSN 1820-0958	2019 година
7.	Svetlana Jakimovska	Translation of Slang: „The Catcher in the Rye“ by Salinger in Macedonian	Vestnik za tuje jezike, 12. pp. 43-56. ISSN 2350-4269	2020 година
8.	Светлана Јакимовска	„Пирот или пират, колаж или пејзаж? („Во Лотарингија“, Емануел Рембер, Пагома Прес, Скопје, 2019)	Годишен зборник 2020 - Филолошки факултет, УГД - Штип, 11 (15). pp. 111-117. ISSN 1857-7059	2020 година
9.	Светлана Јакимовска	Кон преводот на „Славната инвазија на мечките на Сицилија“ од Дино Буцати	Годишен зборник 2020 - Филолошки факултет, УГД - Штип, 11 (16). pp. 39-51. ISSN 1857-7059	2020 година

10.	Светлана Јакимовска	Постулатите на полисitemската теорија и нејзиното влијание во традуктологијата	Годишен зборник 2020 - Филолошки факултет, УГД - Штип. pp. 71-83. ISSN 1857-7059	2020 година
11.	Светлана Јакимовска	Осврт кон македонската терминологија	Годишен зборник на Филолошки факултет, 12 (18). pp. 117-129. ISSN 1857-7059	2021 година
12.	Светлана Јакимовска	Поживотот на Конески	Делото на Конески - Постојан извор на истражувања во науката за јазикот, литературата и културата. pp. 80-98. ISSN 978-9989-100-64-2	2021 година
13.	Светлана Јакимовска	Придонесот на функционалистичките теории во развојот на современата традуктолошка мисла	Годишен зборник на Филолошки факултет, 12 (17). pp. 123-132. ISSN 1857-7059	2021 година
14.	Svetlana Jakimovska, Emma Mignocchi	La présence du français à l'Université «Goce Delcev» de Stip – le prisme des étudiants et le prisme des professeurs	Наука и стварност (Зборник радова са научног скупа, Пале 22 мај 2021), 1. pp. 13-32. ISSN 978-99976-45-21-0	2022 година

6. Има објавен **рецензиран универзитетски учебник** или монографија или практикум или збирка задачи од научната област за која се избира. Кандидатката има објавен рецензиран универзитетски учебник од областа во која се избира:

Бр.	Автор	Наслов на трудот	Издавач	Година на издавање
1.	Јакимовска Светлана	Односот меѓу називот и поимот во терминологијата (врз примери од правни термини на француски и на македонски јазик)	Универзитет „Гоце Делчев“, Штип	2022

**Посебни услови:**

Согласно со чл. 10, ст. 2 од Правилникот за посебните услови и постапката за избор во наставно-научни, наставно-стручни, научни, наставни и соработнички звања на Универзитетот „Гоце Делчев“ – Штип (Универзитетски гласник на УГД бр.50/2021 година), кандидатката кумулативно ги исполнува сите статутарни и правилнички предвидени подзаконски услови за избор во наведеното звање и тоа:

1. **Менторство** во изработка на дипломски или магистерски или докторски тези.  
Под менторство на Јакимовска изработени се и одбранети над педесет дипломски трудови од областа на теоријата на преведувањето и толкувањето.
2. Учество во **научноистражувачки проекти**, односно значајни достигнувања во примената на научноистражувачките резултати  
– Во периодот 2018-2022 г. зема учество во **Проектот Жан Моне** за вмрежување –

МАПС од областа на азилот и миграцијата Jean Monnet Network MAPS: Migration and Asylum policies systems. Weaknesses, shortcomings and reform proposals? предводен од Универзитетот во Неапол „Ориентале“, како истражувач;

- Во периодот од 2019 до 2022 учествува во меѓународниот проект *A bird repainted in translation: Kosinski's novel "Painted Bird" in fifteen languages* со кој раководи проф. д-р Луцина Хармон од Универзитетот во Жешов, Полска. Во рамките на овој проект Јакимовска го анализира преводот на овој роман на француски јазик. Поглавјето посветено на францускиот превод носи наслов *French coulours of the painted bird: ethnocultural aspects of the first French translation* и ќе биде дел од монографијата која ќе излезе од печат во октомври 2022 година во издание на издавачката куќа Brill.
  - Проектот *Евалуација на наставата по јазик и книжевност во високото образование се одвива во период од 2018 до 2020 година, а дел од овој проект е и Јакимовска во улога на истражувач. Основна цел на проектот е да се истражат различни видови евалуациски постапки со цел да се утврди остварливоста на целите и задачите на наставата и учењето во високото образование.*
3. Придонес во **оспособувањето** на помлади наставници и соработници.
- Придонесот на Јакимовска во оспособувањето на помлади наставници и соработници може да се увиди преку различни активности. Имено, таа се јавува како ментор на педесетина дипломски трудови. Исто така, таа соработува со студентите од втор циклус и под нејзино менторство објавени се нивни трудови во Годишниот зборник на Филолошкиот факултет при Универзитетот „Гоце Делчев“. Таа, исто така, раководи и со практичната настава, односно стажирањето на студенти од втор циклус од Универзитетот во Монпелие во Франција. Јакимовска се јавува во улога на раководител и евалуатор на овој практичен дел од нивното образование. Во коавторство со нив, објавен е и труд на меѓународна научна конференција. Во однос на дејноста како рецензент, Јакимовска има рецензирано повеќе трудови за Годишниот зборник на Филолошкиот факултет при Универзитетот „Гоце Делчев“, потоа за меѓународните списанија *Палимпсест* и *Vestnik za tuje jezike*.
4. Има остварено **минимум 100** поени кои се однесуваат на целокупната актива на лицето (НО)=40; (НИ)=45; (САОР)=15. Кандидатката Јакимовска, во последните пет години пред изборот, има остварено вкупна актива од 268 (со букви: двесте педесет и еден поен од релевантната табела на активности за бодување – по сите основи [НО=70+ НИ=125 + САОР=73]).

### Наставно-образовна и научноистражувачка дејност

1. Движење во наставата и изборни постапки
- Светлана Јакимовска од декември 2012 година е во редовен работен однос на Филолошкиот факултет при Универзитетот „Гоце Делчев“ во Штип. Во декември 2012 година избрана е во наставно-научното звање **доцент за наставно-научната област романистика** (Универзитетски билтен бр. 94 од 7.12.2012 година). Во октомври 2017 година таа е избрана во наставно-научното звање **вонреден професор за наставно-научните области романистика и преведување** (Универзитетски билтен бр. 196 од септември 2017 година; Одлука бр. 1902-196/9 од 4.10.2017 година) на истиот факултет. Во периодот од 2017 година до денес таа држи настава по предметите Теорија на преведување и толкување 1, Теорија на преведување и толкување 2, Француски јазик ниво А1.1., Француски јазик ниво А1.2., Француски јазик ниво А2.1., Француски јазик ниво А2.2., Француски јазик ниво Б1.1., Француски јазик ниво Б1.2. Од 2012 до 2021 година, на вториот циклус на студии држи настава по предметот Современи преведувачки теории. Кандидатката е ментор на педесетина дипломски трудови и член на голем број комисији за одбрана на дипломски трудови на Филолошкиот факултет во Штип. Таа е исто така и член на Комисија за одбрана на дипломскиот труд на студентката Ема Мињоки, на Универзитетот „Пол Валери“ во Монпелие.

2. **Учество на научни симпозиуми** во земјава и во странство (со добиени соодветни сертификати за учество)

3.

– **Јакимовска, Светлана.** (2021) „*Поживотот на Конески*“, *Делото на Конески - Постојан извор на истражувања во науката за јазикот, литературата и културата*, 1 јуни 2021, Педагошки факултет, Битола, Македонско научно друштво, Битола.

**Евалуација на излагањето:** По повод стогодишнината од раѓањето на великанот на македонската наука за јазикот и на современата македонска книжевност - Конески, Педагошки факултет од Битола и Македонското научно друштво од Битола организираат научен собир со наслов *Делото на Конески - Постојан извор на истражувања во науката за јазикот, литературата и културата*. Јакимовска учествува на овој собир со излагање насловено *Поживотот на Конески* посветено на преводот на поезијата на Конески на англиски јазик. Насловот на излагањето се темели на философијата на Валтер Бенјамин, според која преводот го овозможува поживотот на оригиналното дело. Во таа смисла, во излагањето Јакимовска се осврнува на особеностите на препевот на поезијата на Конески и од јазичен и од културолошки аспект за да го утврди квалитетот на најновиот препев на Конески, но и да отвори простор за размислување за создавање нови, усовершени препеви.

– **Јакимовска, Светлана, Ема Мињоки.** (2021) „*La francophonie à l'Université « Goce Delcev » de Stip – le prisme des professeurs et le prisme des étudiants*“. *La langue française dans le contexte balkanique: approche linguistiques, littéraires et culturelles*, 21 мај 2021, Универзитет во Источно Сараево, Босна и Херцеговина.

**Евалуација на излагањето:** Во мај 2021 година Универзитетот во Источно Сараево, Босна и Херцеговина, организира научен собир чија цел е да се споделат искуствата од изучувањето на францускиот јазик на Балканот. Јакимовска заедно со Мињоки со ова излагање ја илустрира состојбата со изучувањето на францускиот јазик на Универзитетот „Гоце Делчев“ во Штип.

Во текот на излагањето се констатира недостаток од интерес за изучување на францускиот јазик на Универзитетот и се наведуваат причините од локален и од институционален карактер кои доведуваат до таквата состојба. Излагањето потоа се сосредоточува на изучувањето на францускиот јазик во рамките на Универзитетот и се презентираат погледите на студентите и на наставничкиот кадар. Познавањата и претставите за Франција и за францускиот јазик на студентите се анализираат преку прашалник, кој исто така овозможува да се утврдат и основните тешкотии на студентите при изучувањето на овој јазик. Потоа се изнесуваат и гледиштата на наставниците, а особен акцент се става на решенијата за предизвиците утврдени преку прашалникот. Конечно, по извлечените заклучоци се развиваат идеи кои би можеле да бидат применети во иднина.

– **Јакимовска, Светлана** (2021) „*L'image du clergé dans les proverbes français et macédoniens*“. *Considérations philologiques en contexte français et francophone*, 19 и 20 ноември 2021, Филолошки факултет „Блаже Конески“, Скопје.

**Евалуација на излагањето:** На научната конференција организирана по повод 75-годишнината од постоењето на Катедрата за романистика при Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје, Јакимовска настапува со презентација насловена како *Претставата за свештенството во француските и во македонските пословици*. Од формална гледна точка, Јакимовска се фокусира на француските и на македонските пословици кои содржат лексеми со кои се означуваат различни свештенички чинови. Од семантички аспект, таа користи компаративен паремиолошки пристап имајќи предвид дека се работи за паремиолошки единици кои ги отсликуваат социокултурните модели и симболиката на еден народ и на една заедница. Овој пристап ѝ овозможува да ги утврди сличностите и/или разликите меѓу пословиците за да дефинира како се перципира свештенството во овие два контекста.

Во однос на делот **пленарно предавање** на научен собир Јакимовска одржува пленарно предавање на научната конференција *National identity in translation* во Лвов, Украина.

- **Јакимовска, Светлана.** (2018) „Macedonian nation in translation: Translation of Macedonian realia into “big” cultures“. *National identity in translation*. 24-26.09.2018. Львов, Украина.

**Евалуација на излагањето:** На меѓународната научна конференција посветена на националниот идентитет во преводот, а организирана на Универзитетот „Иван Франко“ во Украина, Јакимовска зема учество со пленарно предавање. Предавањето има за цел да прикаже како реалиите присутни во македонските дела се пренесуваат во други „големи“ култури. Како теориска рамка Јакимовска ги зема стојалиштата на Зохар и на Вентути. Корпусот, пак, се состои од англискиот превод на поетската збирка на Рацин „Бели мугри“ и од францускиот превод на романот „Вештица“ од Венко Андоновски.

4. Кратка научна евалуација на **научните трудови** – посебно за последните пет години (од последниот избор)
- **Јакимовска, Светлана & Ема Мињоки.** (2022) „La présence du français à l’Université « Goce Delcev » de Stip – le prisme des étudiants et le prisme des professeurs“. *Наука и ставност (Зборник радова са научног скупа, Пале 22 мај 2021)*. pp. 13-32. ISSN 978-99976-45-21-0.

**Евалуација на трудот:** Во овој труд авторките Јакимовска и Мињоки ја прикажуваат состојбата со изучувањето на францускиот јазик на Универзитетот „Гоце Делчев“ во Штип. Трудот започнува со констатација на недостаток на интерес за изучување на францускиот јазик на универзитетско ниво и се илустрираат условите на локално рамниште и во универзитетски рамки за да се утврдат причините за ваквите состојби. Еден од методите со кои се проучуваат причините за ваквата состојба е прашалникот што им е поделен на студентите. Прашалникот овозможува да се анализираат сознанијата и претставите на студентите за Франција и за францускиот јазик. Прашалникот овозможува и да се утврдат основните тешкотии на студентите при изучување на францускиот јазик, кои пред сè се однесуваат на изговорот и на ортографијата. Потоа се пристапува кон елаборација на можни решенија земајќи го предвид фактот дека наставата се одвива онлајн, поради пандемијата. Трудот го презентира исто така и стојалиштето на наставниците кои се должни да изработат ресурси за да одговорат на овие предизвици, но исто така и за да ја динамизираат наставата онлајн. Конечно, се извлекуваат заклучоци и се дискутираат идеи за понатамошно решавање на одредени проблеми и предизвици.

- **Јакимовска, Светлана.** (2021) „Поживотот на Конески“. *Делото на Конески - Постојан извор на истражувања во науката за јазикот, литературата и културата*. pp. 80-98. ISSN 978-9989-100-64-2.

**Евалуација на трудот:** Во овој труд Јакимовска го анализира препевот на поезијата на Конески на англиски јазик. Корпусот го сочинува препевот на неколку негови поетски дела поместени во изданието „Основоположници на модерната македонска поезија“ (Founders of Modern Macedonian Poetry), а традуктолошката анализа опфаќа повеќе аспекти.

Од една страна, Јакимовска се осврнува на трансферот на културните елементи, а анализата има за цел да прикаже кои стратегии ги користела преведувачката при трансферот на обележјата на македонската култура и колку севкупното издание, заедно со паратекстот, му овозможува на англофониот читател да нурне во една култура, неретко далечна за него.

Предмет на анализа се и преводните решенија на повеќе јазични рамништа следејќи го методолошкиот пристап на т.н. матрица на преводливост. Прво се дава осврт на версификацијата, на уметноста на формата во поезијата на Конески за да постави прашањето дали и како е пренесена во преводот. Потоа, се анализира лексиката, која е вкоренета во традицијата, но која неретко е и иноваторска. Конечно, се посветува внимание и на специфичната синтакса и на стилските фигури кои претставуваат дополнителен предизвик и за најумешниот преведувач.

- **Јакимовска, Светлана** (2021) „Придонесот на функционалистичките теории во развојот на современата традуктолошка мисла“. *Годишен зборник на Филолошки факултет*, 12 (17). pp. 123-132. ISSN 1857-7059.



**Евалуација на трудот:** Овој труд има за цел да ги претстави основните поставки на функционалистичките теории. Станува збор за теории кои се развиваат главно во Германија, востановени од Катерина Рајс и Ханс Фермеер. Рајс ја разработува теоријата за видови текстови, а потоа заедно со Фермеер ја востановува и теоријата за скопос со која акцентот се става врз функцијата, односно целта на текстот-цел. Овие првични теориски погледи ќе бидат надградувани и дебатирани од повеќе традуктолози, а Норд ќе се обиде да ги помири различните ставови, особено кога станува збор за позицијата на појдовниот текст и на преводот.

- **Јакимовска, Светлана** (2021) „Осврт кон македонската терминологија“. *Годишен зборник на Филолошки факултет*, 12 (18). pp. 117-129. ISSN 1857-7059.

**Евалуација на трудот:** Трудот го прикажува развојот на терминолошката дејност во Македонија, земајќи ги предвид делата што се однесуваат на терминологијата на македонски јазик, но и делата што ја опфаќаат македонската и француската правна терминологија. На почеток се напоменуваат најстарите дела со терминолошка ориентација во Македонија, а потоа подетално се анализира терминолошката дејност во рамките на МАНУ, како и прирачниците кои опфаќаат одредени терминолошки аспекти. Исто така, на кратко се презентирани магистерските тези и докторските дисертации од областа на македонската и на француската терминологија. Во однос на терминографската активност, прикажани се речничките и енциклопедиските изданија. Конечно, се разгледува и улогата на терминологијата во рамките на високото образование, преку издавањето на учебници за проучување на францускиот стручен јазик, но и преку востановување на терминологијата како посебен предмет на одредени факултети.

- **Јакимовска, Светлана**. (2020) „Постулатите на полисистемската теорија и нејзиното влијание во традуктологијата“. *Годишен зборник на Филолошки факултет*, 11 (15). pp. 71-83. ISSN 1857-7059.

**Евалуација на трудот:** Полисистемската теорија се вбројува во редот на највлијателни теории во традуктологијата. Таа е главно насочена кон целниот текст и неговото место во севкупниот литературно-општествен контекст. Целта на овој труд е да ги опише основните поставки на оваа теорија, онака како што ги дефинира Зохар, но и нејзиното влијание врз други теории, особено врз теоријата за преведувачки норми и закони на Тори. Конечно, трудот накусо се осврнува и на преводот од и кон македонски јазик низ призмата на полисистемската теорија.

- **Јакимовска, Светлана**. (2020) „Кон преводот на „Славната инвазија на мечките на Сицилија“ од Дино Буцати“. *Годишен зборник на Филолошки факултет*, 11 (16). pp. 39-51. ISSN 1857-7059.

**Евалуација на трудот:** Трудот претставува осврт кон преводот од италијански јазик на романот *Славната инвазија на мечките на Сицилија* од Дино Буцати. Станува збор за роман-басна, навидум книга за деца, но кој со својата разновидност на содржини и на пораки, недвосмислено се наметнува како предизвик и за возрасната читателска публика. По презентацијата на темите застапени во романот и на неговите качества, Јакимовска се осврнува на преведувачките постапки употребени од страна на Никодиновска чие искуство во преведувањето на Буцати се вообличува и преку претходни преводи на негови дела.

- **Јакимовска, Светлана**. (2020) „Пирот или пират, колаж или пејзаж? („Во Лотарингија“, Емануел Рембер, Пагома Прес, Скопје, 2019)“. *Годишен зборник на Филолошки факултет*, 11 (15). pp. 111-117. ISSN 1857-7059.

**Евалуација на трудот:** Трудот претставува осврт кон преводот на романот *Во Лотарингија* од Емануел Рембер. Станува збор за специфичен роман, во кој преку низа слики се илустрира животот на белгискиот проколнат поет Жан-Клод Пирот. Трудот ја презентира структурата на романот и темите кои се застапени во него, а потоа ги анализира особеностите на македонскиот превод.

- **Јакимовска, Светлана**. (2020) „Translation of Slang: „The Catcher in the Rye“ by Salinger in Macedonian“. *Vestnik za tuje jezike*, 12. pp. 43-56. ISSN 2350-4269.

**Евалуација на трудот:** Предмет на анализа на трудот претставува македонскиот превод на Селинџеровиот роман *Ловец во ржта*. Романот се смета за едно од најконтроверзните дела на минатиот век поради темите што авторот ги разработува, но исто така и поради употребата на сленгот што го користеле младите Американци кон средината на минатиот век. Истражувањето е затоа спроведено низ призмата на Бермановата теорија за текстуални деформации, а посебно внимание е посветено на уништувањето на мрежите на народен јазик и на тенденцијата кон облагородување. Во анализата се земени предвид и ставовите на Еко за преведувањето како акт на преговарање бидејќи авторката смета дека при преведувањето сленг преведувачот мора да преговара помеѓу отуѓување и одомаќинување.

При анализата на понудените преводни еквиваленти се разгледува и употребата на различни преведувачки техники, а во одредени случаи се понудени и посоодветни преводни решенија од традуктолошка гледна точка.

Истражувањето е спроведено на фонолошко, лексичко, синтаксичко рамниште и на рамниште на изрази. Конечно, анализата ги прикажува успешните решенија, но и одредени несоодветности и на тој начин го отвора патот за нови поуспешни преводи во иднина.

- **Јакимовска, Светлана.** (2018) „*Macedonian Nation in Translation: Translating Macedonian Realia into “Big Cultures”*“. *Studies in Linguistics, Anglophone Literatures and Cultures: National Identity in Translation* (22). pp. 53-66. ISSN 2364-7558.

**Евалуација на трудот:** Во овој труд Јакимовска си поставува за цел да го анализира преводот на македонските реалии во т.н. „големи“ западни култури. Корпусот се состои од англискиот превод на поетската збирка *Бели мугри* од Кочо Рацин и од францускиот превод на романот *Вештица* од Венко Андоновски.

Реалиите од корпусот се класифицирани во различни групи, а потоа се разгледуваат различните преведувачки стратегии. Авторката на трудот ја зема предвид теоријата на Венути за одомаќинување и отуѓување со цел да проучи која стратегија преовладува во корпусот. Бидејќи македонската литература на стандарден јазик е релативно млада, корпусот се анализира и низ призмата на Зохаровата полисистемска теорија.

- **Јакимовска, Светлана.** (2019) „О путу ка себи (или о српском преводу „Исповести“ Аурелија Аугустина), Издавачка књижарница Зорана Стојановића, Сремски Карловци, Нови Сад, 2018““. *Arhe - časopis za filozofiju* (30). ISSN 1820-0958.

**Евалуација на трудот:** Трудот претставува осврт кон првиот целосен превод на српски јазик на делото *Исповеди* на свети Августин. Делото е еден од столбовите како на патристиката, така и на христијанската философија. Од друга страна, преводот на српски јазик се темели исто така на една особена философија, онаа на Антоан Берман, но применета во специфичен контекст. Во таа смисла, трудот ја прикажува структурата на делото, тематиката која е разработена во него, но освртот главно има за цел да го прикаже пристапот на преведувачот. Затоа посебен акцент се става на употребата на паратекстот, изборот на архаизми, стилски еквиваленти...

- **Јакимовска, Светлана.** (2018) „*Интерпретативната теорија во рамките на современите преведувачки теории*“. *Годишен зборник на Филолошки факултет*, 9 (11). pp. 37-42. ISSN 1857-7059.

**Евалуација на трудот:** Овој труд на Јакимовска ги изложува основните поставки на интерпретативната теорија. Восстановена во 70-тите години на минатиот век, таа претставува пресвртница во дотогашните проучувања на преведувањето затоа што за првпат ги зема предвид когнитивните аспекти на преведувањето, отфрлајќи го дотогашниот чисто лингвистички пристап кон преведувањето. Нејзина заслуга е и утврдувањето на девербализацијата како една од фазите на преведувачкиот процес.

- **Јакимовска, Светлана.** (2018) „*Ускрснуће Греура Турског*“. *Folia Linguistica et Litteraria - Časopis za nauku o jeziku i književnosti*, 20. pp. 209-215. ISSN 2337-0955.

**Евалуација на трудот:** Трудот го прикажува преводот на книгата *Историја на Франките* од Грегоар од Тур на српски јазик. Во трудот се претставува структурата на делото, основните теми кои ја проникнуваат книгата *Историја на Франките*, но

и специфичниот стил и архаичниот јазик на кој е напишано делото. Значителен дел од трудот е посветен на преведувачкиот потфат кој ги следи Бермановите патокази за да се дојде до целта, односно за да се опфатат со преводот и јазикот и смислата.

- **Јакимовска, Светлана.** (2018) „Трансферот на културните елементи при преневот на стихозбирката „Бели Мугри“ од Кочо Рацин“. ФИЛКО - Зборник на трудови од Втора меѓународна научна конференција за филологија, култура и образование, 1 (2). pp. 201-210. ISSN 978-608-244-308-9.

**Евалуација на трудот:** Културните елементи во стихозбирката „Бели мугри“ Јакимовска ги дели во две групи: експлицитни и имплицитни. Експлицитните елементи директно упатуваат на македонската култура и во нив спаѓаат: типични македонски антропоними и топоними, цитати од македонски народни песни или пословици и реалии. Во имплицитни елементи се вбројуваат оние елементи кои индиректно упатуваат на македонската култура, а во кои спаѓаат некои фонолошки, лексички, синтаксички и фигуративни обележја на поезијата на Рацин карактеристични за македонската народна поезија. Ставајќи го акцентот врз експлицитните културни елементи, овој труд на Јакимовска прикажува во колкава мера оддалеченоста меѓу културите влијае врз процесот на преведување, земајќи предвид дека руската и македонската култура го сподедуваат словенското културно наследство, што не е случај со француската култура.

- **Јакимовска, Светлана.** (2018) „La traduction des éléments culturels macédoniens et croates dans le roman „Sorcière“ de Venko Andonovski“. *Le même, le semblable et le différent au sein de la langue, de la littérature et de la culture dans les pays francophones* (éd. Zvonko Nikodinovski), Skopje, 2018. pp. 196-210. ISBN 978-608-234-058-6.

**Евалуација на трудот:** Предмет на анализа на овој труд на Јакимовска е преводот на француски јазик на романот *Вештица* на современиот македонски автор Венко Андоновски. Анализата се сосредоточува на преводот на македонските лексеми кои означуваат елементи од македонската и од хрватската култура, Трудот ги зема предвид антропонимите, топонимите, реалиите од областа на исхраната, фолклорот, историјата итн. Предмет на анализа се преведувачките техники за да се види дали и во која мера се задржани елементите на двете култури во целниот текст.

Во однос на **творештвото во форма на дел од монографија или научна книга**, кандидатката го има објавено следното:

- **Јакимовска Светлана (2021)** „Јазикот како важен показател на општествено-културниот идентитет: значењето на писменоста и на образованието за целосна интеграција на мигрантите и за активно граѓанство“ во „Миграција и азил: национална, меѓународна и европска рамка / Migration and Asylum: National, International and European Framework“. Универзитет „Гоце Делчев“ - Штип. ISBN 978-608-244-862-6.

**Евалуација на трудот:** Публикацијата „Миграција и азил: национална, меѓународна и европска рамка“ претставува збирка од академски и експертски трудови од областа на миграцијата и азилот опишани низ призмата на националната, меѓународната и европската законодавна рамка. Тие се резултат од дел од предавањата коишто ги подготвија авторите во рамките на проектот Жан Моне мрежи „Системи на политики за миграција и азил - МАПС“ (Jean Monnet Network on Migration and Asylum Policies Systems – MAPS), во којшто Правниот факултет, Универзитет „Гоце Делчев“ - Штип е институција партнер. Во публикацијата учествуваат шест автори кои потекнуваат од различни научни и експертски области.

Во рамките на оваа публикација Јакимовска прави едно мошне интересно истражување со наслов „Јазикот како важен показател на општествено-културниот идентитет: значењето на писменоста и на образованието за целосна интеграција на мигрантите и за активно граѓанство“. Предмет на анализа е местото и улогата на јазикот во мигрантските процеси. Анализата започнува со востановување на теориска рамка за односите меѓу јазикот и општествено-културниот идентитет, а потоа накусо се изложени основните аспекти на мигрантската криза во Македонија. Најголемиот дел од поглавјето е посветен на конкретните јазични предизвици при справувањето со кризата. Во поглавјето е

прикажана употребата на јазикот за да се пренесат општи информации на мигрантите, употребата на јазикот во правните постапки, а авторката се осврнува и на јазикот и на образованието како клучни елементи за успешна интеграција на мигрантите.

– **Јакимовска Светлана (2019)** „Јазична политика на Европската Унија“, во „Европска Унија: право и политики“. Универзитет „Гоце Делчев“ - Штип, Штип. ISBN 978-608-244-595-3.

**Евалуација на трудот:** Публикацијата „Европска Унија: право и политики“ претставува збирка во која на едно место се собрани ракописи на македонски јазик од областа на Европската Унија, наменети како за академската така и за стручната заедница на правници, политиколози, практичари и студенти, но се разбира и за пошироки категории на читателска јавност. Збирката „Европска Унија: право и политики“ содржи трудови од вкупно дванаесет различни автори кои обработуваат еднаесет различни подрачја од европското право и политиките, како што се: европскиот идентитет, теориите за европска интеграција, јазичната политика на Европската Унија, правото на интелектуална сопственост на Европската Унија, европското договорно право, европското отштетно право итн. Трудот на Јакимовска, насловен *Јазична политика на Европската Унија*, претставува интересен ракопис кој ја опишува јазичната политика на Европската Унија како механизам којшто го определува начинот на употреба на јазиците во официјалните документи на Унијата. Тука Јакимовска ја претставува јазичната мапа на Европската Унија составена од 24 официјални јазици и 2 најупотребувани јазици; ја опишува правната основа на јазичната политика на ЕУ преку разните акти од секундарното законодавство на Унијата; ја разработува употребата на јазиците во органите на Европската Унија и заштитата на повеќејазичноста во Европската Унија. Освен тоа, таа се осврнува и на јазичната политика на Република Македонија, обработувајќи го правниот статус на јазиците и употребата на македонскиот јазик надвор од границите на матичната држава, а врши и споредба на јазичната политика на ЕУ со јазичната политика на Република Македонија.

Јакимовска е **член на Уредувачки одбор на меѓународното научно списание Палимпсест** што го издава Универзитетот „Гоце Делчев“. Таа е исто така член на Уредувачки одбор и на меѓународното научно списание *Vestnik za tuje jezike* што го издава Филозофскиот факултет при Универзитетот во Љубљана, Словенија. Кандидатката е и **главен уредник** на Годишниот зборник на Филолошкиот факултет при Универзитетот „Гоце Делчев“.

Јакимовска била **член на научниот одбор** на конференцијата *Les études françaises aujour'd'hui* која се одржувала на 23 и 24 октомври во 2020 Нови Сад, Србија.

Во улога на **рецензент** Јакимовска се јавува на три труда од Годишниот зборник на Филолошкиот факултет при Универзитетот „Гоце Делчев“, како и на еден труд за *Vestnik za tuje jezike*.

Од приложениот список на објавени трудови и на активности во изминатите пет години, како и од поединечната евалуација за секој труд и за секоја активност, може да се увиди дека проф. д-р Светлана Јакимовска има објавено значаен број научни трудови публикувани во меѓународни научни списанија и публикации, но и во домашни научни и стручни списанија. Објавените трудови, учеството на бројни меѓународни конференции, мноштвото предмети во наставата на прв и на втор циклус на студии сведочат за тоа дека проф. д-р Светлана Јакимовска во периодот од нејзиниот избор за вонреден професор до денес реализирала богата наставно-педагошка, но и научноистражувачка дејност. Со оваа своја дејност таа значително придонесува во развојот на романистиката и на преведувањето, но и во развојот на наставниот процес на Филолошкиот факултет во Штип, па и на Универзитетот „Гоце Делчев“ чиј составен дел е овој факултет.

### Стручно-апликативна и организациско-развојна дејност

Кандидатката од последниот избор во звањето вонреден професор на Филолошкиот факултет во Штип па сè до денес, активно се вклучува во работата на голем број тела и комисији, давајќи го на тој начин својот придонес во организациско-развојната дејност

на оваа институција. Освен тоа нејзината педагошко-апликативна дејност се огледа и во објавување на **рецензираниот учебник** што ќе го претставиме накусо:

- **Јакимовска, Светлана** (2022) „*Односот меѓу називот и поимот во терминологијата (врз примери од правната терминологија на француски и на македонски јазик)*“ - учебник. UGD Stip, Stip. ISBN 978-608-244-864-0.

**Евалуација на трудот:** Ако ги консултираме современите речнички ресурси на македонски јазик ќе увидиме дека во нив терминот *терминологија* сè уште се дефинира како „збир или севкупност од термини што се користат во некоја научна област, струка или дејност“. Во таа смисла, авторката истакнува дека еден од мотивите за објавувањето на оваа книга е промовирање на терминологијата како наука во македонската средина. Од друга страна, терминологијата е предмет кој се изучува на повеќе високообразовни институции, па затоа ова дело може да им биде од полза на студентите кои ја проучуваат терминологијата, но и на студентите на правните факултети кои го изучуваат францускиот јазик.

Книгата е поделена во четири глави.

Во првата глава се презентирани основните постулати на терминологијата како наука, потоа се востановуваат нејзините односи со другите науки и на кратко се дава преглед на терминологијата во Франција, во франкофонските земји и кај нас.

Втората глава е посветена на стручниот домен на правото. Во неа се дефинираат термините *право* и *правен систем*, се дава осврт на француското и на македонското право и правосудство, а потоа се анализираат францускиот и македонскиот јазик на правото.

Третата глава започнува со структуролошка анализа на терминот, а потоа предмет на анализа се односите меѓу називот и поимот во терминологијата. Примерите се преземени од француската и од македонската правна терминологија.

Последната глава претставува термиолошка анализа на корпус кој го сочинуваат француската верзија и македонскиот превод на *Конвенцијата за заштита на човековите права и основните слободи*.

Кога станува збор за учество на проекти, во периодот поминат од последниот избор во звање, Јакимовска се јавува во улога на истражувач во повеќе **проекти**:

- **Јакимовска, Светлана - истражувач** (2018-2021) *Jean Monnet Network “MAPS – Migration and Asylum Policy Systems. Weaknesses, Shortcomings and Reform Proposals”*.

**Евалуација на учеството во проект:**

Проектот *Jean Monnet Network “MAPS – Migration and Asylum Policy Systems. Weaknesses, Shortcomings and Reform Proposals”* се создава на предлог на Универзитетот од Неапол, а во него како партнер учествува и Универзитетот „Гоце Делчев“ во Штип. Станува збор за предлог за мрежа Жан Моне која ќе ги проучува клучните промени кои се однесуваат на општите принципи на заштита предвидени со системите за азил, како и недостатоците во однос на правните прописи и нивната примена. Исто така предмет на анализа се и неусогласеностите со обврските кои произлегуваат од меѓународното право, а се однесуваат на обврските за заштита на баратели на азил, на бегалци и воопшто на мигранти.

Во рамките на овој проект Јакимовска ги проучувала јазичните проблеми со кои се соочуваат бегалците и барателите на азил. На овие проблеми таа се осврнува во снимени предавања на англиски и на македонски јазик, но и во поглавјето насловено „Јазикот како важен показател на општествено-културниот идентитет: значењето на писменоста и на образованието за целосна интеграција на мигрантите и за активно граѓанство“ во монографијата *„Миграција и азил: национална, меѓународна и европска рамка / Migration and Asylum: National, International and European Framework“*.

- **Јакимовска, Светлана - истражувач** (2019-2022) *A bird repainted in translation: Kosinski’s novel “Painted Bird” in fifteen languages*.

**Евалуација на учеството во проект:**

Проектот *A bird repainted in translation: Kosinski’s novel “Painted Bird” in fifteen languages* претставува меѓународен проект со кој раководи проф. д-р Луцина Хармон

од Универзитетот во Жешов, Полска. Предмет на анализа на овој проект е преводот на повеќе јазици на романот на Косински *Обоената птица*. Станува збор за мошне контроверзен роман, напишан на англиски јазик, но поради неговата содржина, преводите на различните јазици често биле предмет на манипулација. Целта на проектот е да се разгледаат типовите на овие манипулации на јазици како што се полски, украински, грчки, српски, персиски, француски итн. Во рамките на овој проект Јакимовска имала за задача да го анализира преводот на овој роман на француски јазик. Поглавјето посветено на францускиот превод носи наслов *French colours of the painted bird: ethnocultural aspects of the first French translation* и ќе биде дел од монографијата која ќе излезе од печат во 2022 година во издание на издавачката куќа Brill.

- **Јакимовска, Светлана - истражувач** (2018-2020). *Евалуација на наставата по јазик и книжевност во високото образование*

**Евалуација на проектот:** Предмет на истражување на овој проект се можностите за евалуација на наставниот процес во високото образование, во наставата по јазик и книжевност. Се истражуваат различни видови евалуациски постапки со цел да се утврди остварливоста на целите и задачите на наставата и учењето кои се трансформираат во квалитативни и квантитативни промени во развојот на студентите. Евалуацијата се одвива и во самиот процес на учењето, како и на крајот, како завршна фаза во процесот на наставата, односно за да се спроведе формативно и сумативно оценување на постигнувањата и на студентите и на нивните наставници. Со евалуација на наставата се следи и процесот на реализација на новите курсеви по одделни студиски програми, а од студентите се добиваат непосредни информации за тоа што навистина мислат за самиот курс. Повратните информации за наставниот процес се добиваат со собирање податоци од страна на студентите и колегите наставници, а евалуацијата се спроведува со помош на евалуациски ливчиња, анкети, структурирана групна дебата или по пат на прашалник. Проектот се спроведува со студентите на Филолошкиот факултет од втора, трета и четврта година на студии, како и со дел од професорите што им предаваат на овие студенти, и тоа не само задолжителни, туку и изборни предмети и курсеви.

Во периодот од 2015 до 2019 година Јакимовска е **продекан за настава** на Филолошкиот факултет при Универзитетот „Гоце Делчев“.

Кандидатката е исто така член и на повеќе факултетски тела и комисии:

- **Член на Наставно-научен совет** на Филолошкиот факултет при Универзитет „Гоце Делчев“ во Штип;
- **Член на Деканска управа** на Филолошкиот факултет (2017-2019);
- **Член на Институтот за јазици** на Филолошкиот факултет при Универзитет „Гоце Делчев“ во Штип;
- **Член на Комисија за спроведување на тајно гласање за избор** на раководител на Катедра за романски јазици и книжевности (2021 година);
- **Член (член-ментор)** на Комисија за одбрана на дипломски труд „Преведување на стручни текстови од областа на физиотерапијата“ на кандидатката Катерина Спирковска (2021 година);
- **Член (член-ментор)** на Комисија за одбрана на дипломски труд „Очудувања во препевот на Вилијам Блејк“ на кандидатката Бојана Монева (2021 година);
- **Член (член-ментор)** на Комисија за одбрана на дипломски труд „Преведувачки техники во преводот на романот *Немата пациентка* од Алекс Мајклидис“ на кандидатката Даница Драгољевик (2021 година);
- **Член (член-ментор)** на Комисија за одбрана на дипломски труд „Да се преведува имагинарното: Хари Потер и каменот на мудроста на македонски јазик“ од кандидатката Милена Милушева (2021 година);
- **Член (член-ментор)** на Комисија за одбрана на дипломски труд „Предизвиците во преводот на романот *Гордост и предрасуди* од Џејн Остин“ од кандидатката Елена Ристова (2021 година);

- **Член (член-ментор)** на Комисија за одбрана на дипломски труд „Титлување на филмови со програмата Subtitle Workshop 6.Ob“ од кандидатката Евгенија Тренева (2021 година);
- **Член (член-ментор)** на Комисија за одбрана на дипломски труд „Предизвици при преведување трилер: *Главен удар* од Сандра Браун на македонски јазик“ од кандидатката Тамара Николовска (2020 година);
- **Член (член-ментор)** на Комисија за одбрана на дипломски труд „Преведувачки техники во преводот на делото *Седумте сестри* од Лусинда Рајли“ од кандидатката Викторија Николовска (2020 година);
- **Член (член-ментор)** на Комисија за одбрана на дипломски труд „Предизвици при преведување на делото *Хари Потер и полукрвниот принц* од англиски на македонски јазик“ од кандидатката Стефанија Златкова (2020 година);
- **Член (член-ментор)** на Комисија за одбрана на дипломски труд „Анализа на превод на стручен текст од областа на економијата“ од кандидатката Елена Браун (2020 година);
- **Член (член-ментор)** на Комисија за одбрана на дипломски труд „Анализа на превод на фантазија: *Мокингцеј* од Сузан Колинс“ од кандидатката Вања Арсова (2020 година);
- **Член на Конкурсна комисија** за запишување на студенти на магистерски студии (втор циклус) за студиската 2018/2019 година на Филолошки факултет во Штип;
- **Член на Комисија за преземање на обврски** од претходно ангажирани наставници за предмети на Филолошкиот факултет и на нематичните факултети при Универзитетот „Гоце Делчев“ во Штип за студиската 2017/2018 година.

Јакимовска активно се вклучува во развојот на стручно-апликативната и организациско-развојната дејност на Филолошкиот факултет при Универзитетот „Гоце Делчев“ во Штип. За тоа сведочи, меѓу другото, и објавениот универзитетски учебник, како и претходно објавените скрипта и практикум, кои ја потврдуваат посветеноста на кандидатката за обучување на студентите со научни и наставно-образовни знаења и вештини.

## ЗАКЛУЧОК И ПРЕДЛОГ

Рецензентската комисија со задоволство ги разгледа доставените документи на кандидатката проф. д-р Светлана Јакимовска: објавениот учебник, бројните трудови објавени во меѓународни научни списанија и публикации, учествата на домашни и на меѓународни научни конференции, меѓу кои и во улога на пленарен предавач, и активностите во научноистражувачките проекти.

Рецензентската комисија констатира исто така дека Јакимовска учествувала во бројни факултетски тела и комисији, а ја извршувала и функцијата продекан на Филолошкиот факултет при Универзитет „Гоце Делчев“. Кон тоа треба да се приложи и улогата на главен и одговорен уредник на Годишниот зборник на Филолошкиот факултет при Универзитетот „Гоце Делчев“ во Штип, учеството во издавачкиот одбор на две меѓународни научни списанија, од кои едно домашно и едно странско, учеството во научен одбор на меѓународна конференција, како и учеството на бројни обуки и семинари и искуството кое го стекнува како вонреден професор на Филолошкиот факултет во Штип. Сето тоа сведочи за посветена и сериозна работа и постигнати резултати во наставно-образовната, во научноистражувачката, во стручно-апликативната и во организациско-развојната дејност. Врз основа на изнесените податоци за кандидатката, членовите на Рецензентската комисија со огромно задоволство заклучуваат дека проф. д-р Светлана Јакимовска во целост ги исполнува сите суштински и законски критериуми за избор во повисоко наставно-научно звање, предвидени со Законот за високото образование, со Статутот на Универзитетот „Гоце Делчев“ во Штип, како и со Правилникот за критериумите и постапката за избор во наставно-научни, научни и наставни звања на Универзитетот „Гоце Делчев“ - Штип.

Имајќи ги предвид предочените факти, Рецензентската комисија има особена чест и задоволство да му предложи на **Наставно-научниот совет на Филолошкиот факултет во Штип да го усвои овој извештај и да ја избере кандидатката проф. д-р Светлана Јакимовска во звањето редовен професор за наставно-научните области романистика и преведување и да ја достави Одлуката за овој избор до Универзитетскиот сенат на Универзитетот „Гоце Делчев“ во Штип за потврдување на изборот на д-р Светлана Јакимовска во наставно-научното звање редовен професор за наставно-научните области романистика и преведување.**

## РЕЦЕНЗЕНТСКА КОМИСИЈА

Д-р Звонко Никодиновски, редовен професор - претседател, с.р.

Д-р Маргарита Велевска, редовен професор - член, с.р.

Д-р Радица Никодиновска, редовен професор - член, с.р.



ТАБЕЛА НА АКТИВНОСТИ КОИ СЕ БОДУВААТ ПРИ ИЗБОР ВО ЗВАЊЕ

Ред. бр.	Наставно-образовна дејност	Поени				
		Во земјата		Во странство		Вкупно
		број	Поени	Број	поени	
	Избор во звање доцент	30				30
	Избор во звање вонреден професор	40				40
	<b>ВКУПНО</b>					<b>70</b>
Ред. бр.	Научноистражувачка дејност и стручно-уметнички активности	Поени				
		Во земјата		Во странство		Вкупно
		број	Поени	Број	поени	
	Дел од монографија или научна книга	2x6				<b>12</b>
	Научен труд објавен во меѓународно научно списание	9x8				<b>72</b>
	Труд со оригинални научни резултати, објавени во зборник од трудови на научен собир	2	2	3	3	<b>13</b>
	Пленарно предавање на научен собир, музички настап на официјален концерт, учество на ликовна изложба			1	6	<b>6</b>
	Учество на научен собир со реферат (постер/усно), концерт во земјава и во странство	2	1.5	1	2	<b>5</b>
	Член на уредувачки одбор на научно списание (останати)	3x3 (останати)				<b>9</b>
	Уредник на зборник на трудови	1	2			<b>2</b>
	Член на организациски или научен одбор на научен собир, фестивал			1	2	<b>2</b>
	Рецензент на научен труд (останати)	4x1 (останати)				<b>4</b>
	<b>ВКУПНО</b>					<b>125</b>
Ред. бр.	Стручно-апликативна дејност и организациско-развојна дејност	Поени				
		Во земјата		Во странство		Вкупно
		број	поени	Број	поени	
	Книга/учебник	1	10			<b>10</b>
	Продекан	1	8			<b>8</b>
	Учесник во научен проект (максимум во три проекти)	1	5	2	8	<b>21</b>

	Член на факултетски орган, комисија	17	2			34
	<b>ВКУПНО</b>					73
	<b>ВКУПНО БОДОВИ ОД СИТЕ ОБЛАСТИ</b>					268